

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (Primera lengua extranjera)	Traducción B2 (Primera lengua extranjera)	3º	5º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Arianne Reimerink Dorothy Kelly George Julian Bourne			<a href="mailto:arianne@ugr.es">arianne@ugr.es</a> <a href="mailto:dkelly@ugr.es">dkelly@ugr.es</a> <a href="mailto:jbourne@ugr.es">jbourne@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.</li> <li>• 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción hacia la lengua y las culturas B.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
<p><b>Competencias instrumentales</b></p> 7. Ser capaz de organizar y planificar. 8. Ser capaz de resolver problemas. 9. Ser capaz de analizar y sintetizar.					



10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

#### **Competencias personales**

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
22. Ser consciente del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.

#### **Competencias sistémicas**

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

#### **Competencias académico-disciplinares**

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar textos no especializados en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales.
39. Conocer los procesos de descodificación y codificación lingüísticos asociados al proceso traductor.
40. Conocer los agentes y factores del proceso de traducción.

#### **Competencias profesionales**

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

#### **Objetivos generales**

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47).
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47).
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29).
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23).
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24).
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción (15, 39).

#### **Objetivos específicos**

El alumnado será capaz de:



- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas (9, 40, 32).
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39).
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32).
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24).
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B (24).
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39).
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47).
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45).
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17).
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21).
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29)..

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

#### TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. La traducción de textos no especializados o divulgativos hacia la lengua y las culturas B.
- Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.
- Tema 3. La documentación para la traducción A-B.
- Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.
- Tema 5. El inglés como *lingua franca*.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y las culturas B.

#### TEMARIO PRÁCTICO:

Diversos seminarios y o talleres relacionados con el temario teórico.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.

#### BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2ª ed. Londres: Routledge.

Munday, Jeremy (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 3ª ed. Londres: Routledge.

Robinson, Douglas (2012). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 3ª ed. Londres/Nueva York: Routledge.



Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

### ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma SWAD: <http://swad.ugr.es/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

### METODOLOGÍA DOCENTE

#### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS: 60h)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 29,30, 31, 32, 33, 39, 45, 47 y corresponden al 35% del total de créditos ECTS.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40 y corresponden a 2,5% créditos ECTS.

PRUEBA PRESENCIAL: 0,1 créditos ECTS

#### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS: 90 h)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS para el último semestre.

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.



- 
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
  - Revisión de traducciones.



**PROGRAMA DE ACTIVIDADES**

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (60 horas)						Actividades no presenciales (90 horas)			
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Tutorías colectivas (horas)	Exámenes (horas)	Tutorías individuales	Tutorías individuales (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.
Semana 1	T 1	2	0	0				1	2	3	
Semana 2	T 2	1	1	0					2	3	
Semana 3	T 3	1	1	2				1	2	3	
Semana 4	T 3		1	2					2	3	
Semana 5	T 3, 4, 5		2	2	1				2	3	
Semana 6	T 3, 4, 5, 6		2	2					3	3	
Semana 7	T 3, 4, 5, 6		2	2				1	3	3	
Semana 8	T 3, 4, 5, 6		2	2	1				3		
Semana 9	T 3, 4, 5, 6	1	2	2	1				3	4	
Semana 10	T 3, 4, 5, 6		2	2					3	4	



Semana 11	T 3, 4, 5, 6		2	2	1				3	4	
Semana 12	T 3, 4, 5, 6		2	2					3	4	
Semana 13	T 3, 4, 5, 6		2	2					3	4	
Semana 14	T 3, 4, 5, 6		2	2				1	3	4	
Semana 15	T 1, 2, 3, 4, 5, 6					2,5	1,5	1	3		
Total horas		5	23	24	4	2,5	1,5	5	40	45	



## EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 39,40,45,47, 48)

Prueba de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47)

Pruebas: 40%-70%

Seminarios/talleres: 30%- 60%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN FINAL ÚNICA PARA AQUELLOS QUE NO PUEDAN SEGUIR EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ESTABLECIDO:

Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a la realizada a mediados de la asignatura para aquellos que sigan la evaluación continua, junto con la entrega en la misma fecha de dos dosieres de traducción acordados con el profesorado que cubran los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación: [http://www.ugr.es/local/dpto\\_ti/](http://www.ugr.es/local/dpto_ti/)

